

Idioma VIa: japonès modern

Codi: 101560

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

És necessari que als alumnes hagin assimilat els continguts estudiats fins a Idioma V: Japonès modern.

Objectius

Ser capaços d'aplicar els coneixements adquirits.

Pel que fa al vocabulari après, no es tracta només de saber el seu significat, sinó també en quins contextos s'utilitza i com.

Adquirir capacitat de comunicació cultural.

Centrar-se en les quatre habilitats següents: llegir, escriure, parlar i escoltar.

Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Vocabulari

S'estudiarà el vocabulari del llibre de text. Es faran servir els mots estudiats el semestre anterior. L'estudi no es limitarà a entendre el significat de la paraula, sinó que s'estendrà a com fer-la servir correctament segons on es fa servir, qui la fa servir i la relació entre els interlocutors. S'insistirà especialment en la diferenciació entre paraules homònimes i l'ús de sinònims. A classe, l'objectiu serà augmentar el vocabulari fent servir materials didàctics i exercicis.

Materials:

-Lliçó 4: El futur

Pas 1: Els somnis de cada un: parlar dels somnis i esperances de futur.

Pas 2: El món d'aquí a 30 anys: imaginar com serà el Japó i el món d'aquí a 30 anys.

Pas 3: Nous productes: Pensar quins productes ens agradaria que existissin i descriure.

-Lliçó 5: Misteri

Pas 1: L'escena del crim. Parlar de successos i circumstàncies passades.

Pas 2: Declaració dels testimonis: parlar de què estava fent, què va sentir i què va veure cadascun.

Pas 3: El cas dels 300.000.000 iens: imaginar el criminal del cas dels 300.000.000 de iens.

Interrogatori

Veure un vídeo i escoltar els testimonis

Redacció 1

-Lliçó 6: la parella ideal

Pas 1: El matrimoni ideal: parlar dels ideals amorosos i sobre el matrimoni.

Pas 2: Vull dir-te una cosa: expressar queixes sobre la parella, família, amics.

Pas 3: Matrimonis mixtes: expressar opinions sobre els matrimonis mixtes sent el/la protagonista o un dels pares del protagonista.

Anàlisi de la segona exposició.

Es farà un examen de vocabulari en cada pas. En acabar la lliçó, hi haurà un examen global de la mateixa.

Hi haurà dues exposicions, que es gravaran, analitzaran i el mateix alumne corregirà.

També hi haurà dues redaccions, sobre temes relacionats amb els del llibre.

Metodologia

1. Presencials

1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
3. Explicació del vocabulari.
4. Lectura i escolta el diàleg i les estructures gramaticals.
5. Examen de vocabulari i exàmens parcials.
6. Exposicions.
7. Activitat audiovisual.

2. No presencials tutoritzades

1. Redaccions.
2. Anàlisis d'exposicions.

3. Autònomes

1. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.
2. Preparació i anàlisis d'exposicions.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (lectures)	10	0,4	
Comprensió orals	10,5	0,42	
Exercicis comunicatius (escrit/oral)	10,5	0,42	
Exercicis gramaticals (escrit/oral)	10,5	0,42	
Introducció de materials	4	0,16	
Ús de material audiovisual	4	0,16	
Tipus: Supervisades			
Lectures	6,5	0,26	
Redaccions	6	0,24	
Tipus: Autònomes			

Deures	34,5	1,38	
Estudi individual	40,5	1,62	9, 20

Avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final.

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran mitjançant les activitats següents:

Controls (gramàtica, kanji, vocabulari i comunicació oral): 50%

Exercicis (gramàtica, comprensió oral/escrita, expressió escrita): 50%

Totes les activitats entregades hauran de ser originals fets per l'alumne. La detecció de qualsevol plagi o utilització de material no elaborat per l'alumne, així com la utilització de "xuletes" de qualsevol tipus o la còpia de les respostes d'un company durant un examen suposaran un **suspens directe**.

La informació d'aquesta guia docent sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes a l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables, que seguirà el model d'avaluació de l'assignatura i aplicarà el mateix criteri a tots els grups d'aquesta.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Per a totes les assignatures, es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Informació general sobre l'avaluació:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control (gramàtica i vocabulari)	20	2,5	0,1	1, 2, 7, 10, 12, 14, 16, 17
Exercicis comprensió escrita (lectura)	10	2,5	0,1	1, 2, 3, 6, 9, 10, 16, 17, 18, 19, 20
Exercicis escrits (redacció)	20	1	0,04	1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20
Exercicis (gramàtica i vocabulario)	20	2,5	0,1	1, 2, 4, 7
Exposició	30	4,5	0,18	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

- J Bridge To Intermediate Japanese, Koyama Satoru, Bonjinsha, Tokio, 2009.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudide kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

Pàgina web del llibre de text:

- <http://jplang.tufts.ac.jp/account/login>

Diccionaris electrònics

- www.jisho.org

Pàgines per aprendre kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjialive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>

- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Diccionari de kanjibàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de kanji de consulta:

- NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionaris de gramàtica:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

- AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Altres obres de consulta (llengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari desinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua castellana:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres obres de consulta (llengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

Denshi jisho, diccionari online (japonès / kanji / bilingüe).

<http://jisho.org>

Optimot, consultes lingüístiques

<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. Portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

<http://esadir.cat/>

TERMCAT

<http://www.termcat.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://www.aptic.cat/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

<http://www.asetrad.org/>